

# Úradný vestník

## Európskej únie

L 50

Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 49  
21. februára 2006

Obsah	I Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	★ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 266/2006 z 15. februára 2006, ktorým sa ustanovujú sprievodné opatrenia pre krajiny protokolu o cukre, nepriaznivo ovplyvnené reformou režimu EÚ v sektore cukru .....	1

## I

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

**NARIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY (ES) č. 266/2006**

**z 15. februára 2006,**

**ktorým sa ustanovujú sprievodné opatrenia pre krajiny protokolu o cukre, nepriaznivo ovplyvnené reformou režimu EÚ v sektore cukru**

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 179,

so zreteľom na návrh Komisie,

konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy <sup>(1)</sup>

keďže:

- (1) Európske spoločenstvo sa v rámci Dohody o partnerstve medzi členmi skupiny afrických, karibských a tichomorských štátov na jednej strane a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na strane druhej, podpísanej v Cotonou 23. júna 2000 <sup>(2)</sup> (ďalej len „dohoda o partnerstve AKT – ES“) zaviazalo podporovať krajiny AKT na ich ceste k zníženiu chudoby a k trvalo udržateľnému rozvoju a uznalo dôležitosť komoditných sektorov a s nimi súvisiacich protokolov.
- (2) Ustanovenia o spoločnej organizácii trhov v sektore cukru, stanovené nariadením Rady (ES) č. 1260/2001 <sup>(3)</sup>, sa zrevidujú s ohľadom na legislatívne návrhy Komisie predložené Rade.

(3) V rámci protokolu o cukre pripojeného k prílohe V k dohode o partnerstve AKT – ES sú niektoré krajiny AKT odkázané na vývoz cukru na trh EÚ. Reforma výrazne zmení ich trhové podmienky.

(4) Proces prispôsobovania sa krajín protokolu o cukre týmto novým trhovým podmienkam bude zložitý vzhľadom na sociálno-ekonomický význam a multifunkčnú úlohu sektora cukru a jeho vysoký stupeň závislosti na trhu EÚ vo viacerých z týchto štátov.

(5) Vo svojom oznámení Európskemu parlamentu a Rade o dosiahnutí udržateľného poľnohospodárskeho modelu pre Európu prostredníctvom reformovanej spoločnej poľnohospodárskej politiky – reforma v sektore cukru sa Komisia zaviazala podporiť proces prispôsobovania sa krajín protokolu o cukre, a stanovila zásady návrhov podpory v pracovnom dokumente o akčnom pláne sprievodných opatrení pre krajiny protokolu o cukre nepriaznivo ovplyvnené reformou režimu EÚ v sektore cukru. Tento pracovný dokument bol predmetom rozhovorov s krajinami protokolu o cukre.

(6) Je nevyhnutné, aby krajiny protokolu o cukre čo najrýchlejšie dostali podporu, ktorá by dopĺňala v súčasnosti poskytovanú pomoc, aby boli ich šance na úspešné prispôbenie sa novým podmienkam čo najväčšie.

(7) Krajinám protokolu o cukre je preto potrebné, okrem pomoci v rámci dohody o partnerstve AKT – ES, poskytnúť finančnú a technickú pomoc, vrátane rozpočtovej podpory, aby sa mohli prispôbiť týmto novým trhovým podmienkam, pričom by sa ponúkli rôzne druhy pomoci, ktoré by zohľadnili rozdielne situácie medzi krajinami a v rámci jednotlivých krajín. Cieľom tejto pomoci musí byť zvýšenie konkurencieschopnosti sektora cukrovej trstiny, vývoj alternatívnych hospodárskych činností a s pomocou dostatočných prostriedkov zvládnuť širších závažných sociálnych, environmentálnych a hospodárskych dôsledkov menších príjmov zo sektora cukru pre ich hospodárstva, prípadne kombinácia niektorých z týchto cieľov.

<sup>(1)</sup> Pozícia Európskeho parlamentu z 15. decembra 2005 (zatiaľ neuverejnená v úradnom vestníku) a rozhodnutie Rady z 23. januára 2006.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 317, 15.12.2000, s. 3. Dohoda naposledy zmenená a doplnená dohodou z 25. júna 2005 (Ú. v. EÚ L 287, 28.10.2005, s. 4).

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 178, 30.6.2001, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením Komisie (ES) č. 39/2004 (Ú. v. EÚ L 6, 10.1.2004, s. 16).

- (8) Mali by sa stanoviť objektívne kritériá na určenie rozsahu takejto pomoci, ktorá by odrážala špecifické adaptačné snahy každého z týchto dodávateľov z AKT v dôsledku reformy.
- (9) Takáto pomoc by sa mala poskytovať jeden rok a podpora by mala byť k dispozícii až do roku 2013 prostredníctvom rozvojovej časti nástroja na rozvojovú spoluprácu a na hospodársku spoluprácu.
- (10) Keďže cieľ tohto nariadenia, a to najmä prijatie sprievodných opatrení k adaptačnému procesu krajín protokolu o cukre nepriaznivo ovplyvnených reformou režimu EÚ v sektore cukru, nie je možné uspokojivo dosiahnuť na úrovni samotných členských štátov, ale z dôvodov jeho rozsahu a dôsledkov ho možno lepšie dosiahnuť na úrovni Spoločenstva, môže Spoločenstvo prijať opatrenia v súlade so zásadou subsidiarity podľa článku 5 zmluvy. V súlade so zásadou proporcionality podľa uvedeného článku neprekračuje toto nariadenie rámec nevyhnutný na dosiahnutie tohto cieľa.
- (11) Opatrenia potrebné na vykonávanie tohto nariadenia by mali byť prijaté v súlade s rozhodnutím Rady 1999/468/ES z 28. júna 1999, ktorým sa ustanovujú postupy pre výkon vykonávacích právomocí prenesených na Komisiu<sup>(1)</sup>,

PRIJALI TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

#### Predmet

1. Týmto sa ustanovuje program finančnej a technickej pomoci, v prípade potreby zahŕňajúci rozpočtovú podporu, ako sprievodné opatrenie k adaptačnému procesu krajín protokolu o cukre, ktoré čelia novým podmienkam na trhu s cukrom v dôsledku plánovanej reformy spoločnej organizácie trhu v sektore cukru.

2. S výhradou článku 11 ods. 3 sa tento program zavádza na rok 2006.

#### Článok 2

#### Vymedzenie pojmov

Na účel tohto nariadenia:

1. „krajiny protokolu o cukre“ sú krajiny AKT uvedené v prílohe,
2. „cukor“ je surový alebo biely cukor získaný z cukrovej trstiny.

#### Článok 3

#### Spôsobilosť na získanie pomoci a postup

1. Krajiny protokolu o cukre sú spôsobilé na získanie finančnej a technickej pomoci, ktorá v prípade potreby zahŕňa rozpočtovú podporu.
2. Finančná a technická pomoc sa udeľuje na žiadosť každej krajiny protokolu o cukre. Žiadosti o finančnú a technickú pomoc sa predkladajú do 29. apríla 2006.
3. Žiadosti sa opierajú o komplexnú viacročnú adaptačnú stratégiu stanovenú príslušnou krajinou v súlade s článkom 4 a prekonzultovanú so všetkými zúčastnenými stranami. Viacročná adaptačná stratégia môže zahrnúť už vykonávané opatrenia a tiež súčasné a budúce finančné dôsledky uskutočnených sociálnych plánov pod výslovnou podmienkou, že opatrenia a sociálne plány jasne zodpovedajú cieľom stanoveným v článku 4 ods. 1
4. Krajiny protokolu o cukre, ktoré predložia žiadosť, ktorá sa nezakladá na komplexnej viacročnej adaptačnej stratégii, sú v roku 2006 spôsobilé na získanie finančnej a technickej pomoci len na vypracovanie takejto stratégie.

#### Článok 4

#### Viacročná adaptačná stratégia

1. Viacročná adaptačná stratégia sa zameriava na dosiahnutie jedného alebo viacerých z týchto cieľov:
  - (a) zvýšiť konkurencieschopnosť sektora cukru a cukrovej trstiny, ak je to trvalo udržateľný proces, najmä z hľadiska dlhodobej ekonomickej životaschopnosti sektora a berúc do úvahy situáciu rôznych zúčastnených strán reťazca;

(1) Ú. v. ES L 184, 17.7.1999, s. 23.

(b) podporiť hospodársku diverzifikáciu oblastí závislých na cukre, napríklad presmerovaním súčasnej výroby cukru na výrobu bioetanolu a iných nepotravinových spôsobov využitia cukru;

(c) zvládnuť širšie dôsledky adaptačného procesu, ktoré môžu súvisieť so zamestnanosťou a sociálnymi službami, obhospodarovaním pôdy a obnovou životného prostredia, energetikou, výskumom a inováciou i makroekonomickou stabilitou, ale nielen s nimi.

2. Stratégia prinajmenšom vymedzuje sledované ciele, postupy a prostriedky určené na ich dosiahnutie, zodpovednosti rôznych zúčastnených strán a finančný plán na svoje vykonávanie.

Zo sociálneho a environmentálneho hľadiska posudzuje svoju udržateľnosť za súčasných a budúcich trhových podmienok. Preukazuje svoju zlučiteľnosť so všeobecnými rozvojovými stratégiami krajiny a zameranie na zníženie chudoby.

3. V rámci viacročnej stratégie sa stanovuje špecifický plán pomoci na rok 2006. Pri vypracovaní tohto plánu sa pozornosť sústreďuje na:

- (a) efektívnosť nákladov a trvalo udržateľný účinok;
- (b) jednoznačné vymedzenie a monitorovanie cieľov a ukazovateľov výsledkov

#### Článok 5

#### Opatrenia prijaté Komisiou

1. Po konzultácii s príslušnou krajinou protokolu o cukre sa v súlade s článkom 4 prijíma viacročná adaptačná stratégia podľa postupu uvedeného v článku 7 ods. 2

2. Osobitne sa zohľadní individuálna situácia každej krajiny protokolu o cukre. Poskytnutie pomoci podľa tohto nariadenia krajinám, ktoré sa nachádzajú v politickej kríze nezávisle od vývoja v sektore cukru, posúdi Komisia jednotlivo.

3. V roku 2006 sa pomoc krajinám protokolu o cukre, ktoré nemajú vypracovanú viacročnú adaptačnú stratégiu, poskytuje na základe ročného pracovného programu prijatého v súlade s postupom uvedeným v článku 7 ods. 2

4. Pomoc poskytovaná na základe tohto nariadenia je sprievodná ale zároveň i doplnková k pomoci z iných nástrojov rozvojovej spolupráce.

#### Článok 6

#### Vykonávanie opatrení

Opatrenia financované podľa tohto nariadenia sa vykonávajú v súlade so všeobecnými pravidlami stanovenými v nariadení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 z 25. júna 2002 o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev <sup>(1)</sup> (ďalej len „nariadenie o rozpočtových pravidlách“). Na riadiace postupy sa vzťahuje najmä článok 53 ods. 1 písm. a) a článok 53 ods. 2 nariadenia o rozpočtových pravidlách a článok 36 nariadenia Komisie (ES, Euratom) č. 2342/2002 <sup>(2)</sup>, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá na vykonávanie nariadenia o rozpočtových pravidlách.

#### Článok 7

#### Výbor

1. Komisii pomáha výbor pre rozvoj zodpovedný za príslušnú geografickú oblasť (ďalej len „výbor“).

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatňujú sa články 4 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES, so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.

Lehota ustanovená v článku 4 ods. 3 rozhodnutia 1999/468/ES je 30 dní.

V súlade s článkom 7 ods. 3 uvedeného rozhodnutia sa musí v plnom rozsahu rešpektovať právo Európskeho parlamentu na pravidelné informácie.

3. Výbor prijme svoj rokovací poriadok.

#### Článok 8

#### Celková suma

Referenčná suma na rok 2006 určená na vykonávanie tohto nariadenia je 40 000 000 EUR (ďalej len „celková suma“).

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 248, 16.9.2002, s. 1.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 357, 31.12.2002, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES, Euratom) č. 1261/2005 (Ú. v. EÚ L 201, 2.8.2005, s. 3).

## Článok 9

**Rozdelenie celkovej sumy**

1. V rámci celkovej sumy, ktorá je k dispozícii na obdobie účinnosti tohto nariadenia, Komisia stanovuje najvyššiu možnú sumu pre každú krajinu protokolu o cukre na financovanie opatrení uvedených v článku 3 ods. 3 a v článku 4 ods. 3 podľa potrieb každej krajiny, ktoré závisia od dôsledkov reformy v sektore cukru príslušnej krajiny a od významu sektora cukru pre jej hospodárstvo. Stanovenie kritérií pridelovania sa zakladá na údajoch o úrodách pred rokom 2004.

2. alšie pokyny na rozdelenie celkovej sumy medzi krajiny protokolu o cukre stanoví Komisia konajúc v súlade s postupom uvedeným v článku 7 ods. 2

3. Referenčná suma na vykonávanie finančnej a technickej pomoci uvedenej v článku 3 ods. 4, ktorá sa použije na vypracovanie viacročnej stratégie, je 300 000 EUR.

4. Suma vo výške približne 3 % z celkovej sumy sa použije na financovanie ľudských a hmotných zdrojov potrebných na účinné spravovanie pomoci a dohľad nad ňou.

## Článok 10

**Ochrana finančných záujmov Spoločenstva**

1. Všetky dohody vyplývajúce z tohto nariadenia obsahujú v súlade s nariadeniami Rady (ES, Euratom) č. 2988/95 <sup>(1)</sup>

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Štrasburgu 15. februára 2006

Za Európsky parlament  
predseda  
J. BORRELL FONTELLES

Za Radu  
predseda  
H. WINKLER

a (Euratom, ES) č. 2185/96 <sup>(2)</sup> a nariadením Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1073/1999 z 25. mája 1999 o vyšetrovaniach vykonávaných Európskym úradom pre boj proti podvodom (OLAF) <sup>(3)</sup> ustanovenia na zabezpečenie ochrany finančných záujmov Spoločenstva, najmä pokiaľ ide o podvod, korupciu a iné nezákonné činnosti.

2. Dohody výslovne oprávňujú Komisiu a Dvor audítorov uskutočniť audit dokumentov alebo audit priamo na mieste u ktorejkoľvek zmluvnej strany alebo subdodávateľa, ktorým sa poskytli finančné prostriedky Spoločenstva. Komisiu výslovne oprávňujú aj na vykonávanie kontrol a inšpekcií priamo na mieste, ako je uvedené v nariadení (Euratom, ES) č. 2185/96.

3. Všetky zmluvy súvisiace s vykonávaním pomoci zaisťujú, že sa práva Komisie a Dvora audítorov podľa odseku 2 môžu uplatniť počas plnenia zmlúv a po skončení ich plnenia.

## Článok 11

**Doba účinnosťi**

1. Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmym dňom po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

2. Uplatňuje sa do 31. decembra 2006. Aj naďalej sa uplatňuje na právne akty a záväzky súvisiace s vykonávaním rozpočtového roku 2006.

3. V prípade, že nástroj na rozvojovú spoluprácu a na hospodársku spoluprácu nenadobudne účinnosť 1. januára 2007, doba účinnosti tohto nariadenia sa predĺži až ku dňu nadobudnutia účinnosti uvedeného nástroja.

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES L 292, 15.11.1996, s. 2.

<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 136, 31.5.1999, s. 1.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 312, 23.12.1995, s. 1.

## PRÍLOHA

**Krajiny protokolu o cukre, na ktoré sa odkazuje v článku 2**

1. Barbados
  2. Belize
  3. Guyana
  4. Jamajka
  5. Svätý Krištof a Nevis
  6. Trinidad a Tobago
  7. Fidži
  8. Konžská republika
  9. Pobrežie Slonoviny
  10. Keňa
  11. Madagaskar
  12. Malawi
  13. Maurícius
  14. Mozambik
  15. Svazijsko
  16. Tanzánia
  17. Zambia
  18. Zimbabwe
-